

УДК 811

О.В. ГОЛУБЕВА

(olga.golubewa@bk.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ЖАНРОВАЯ СПЕЦИФИКА В РОМАНЕ ИЗАБЕЛЬ АЛЬЕНДЕ «ДОМ ДУХОВ»*

Исследуется жанровая специфика магического реализма в литературных произведениях. Определяются и анализируются ключевые особенности магического реализма в романе чилийской писательницы Изабель Альенде «Дом духов».

Ключевые слова: *магический реализм, жанровые особенности, художественный образ, эвфемизм, контекстуальные синонимы.*

Роман Изабель Альенде «Дом духов» впервые увидел свет в 1982 г. Главной жанровой особенностью романа можно считать присутствие значительного количества элементов латиноамериканского магического реализма на протяжении практически всего повествования.

Современные литературоведы и лингвисты считают, что магический реализм в литературе появился впервые именно в творчестве латиноамериканских писателей, среди которых Габриэль Гарсия Маркес, Мигель Анхель Астуриас, Изабель Альенде и др. Характерными жанровыми особенностями литературного магического реализма является тесное переплетение магического и реального, но именно латиноамериканский магический реализм делает магию прочно укоренившейся частью привычной обыденности, воспринимаемой как нечто естественное [1, с. 91]. Среди основных проявлений магического реализма в литературе можно выделить большую эмоциональность протагонистов литературного произведения, обязательное наличие магического (сверхъестественного) элемента, большая роль образности и символизма при создании характеров главных героев, принятие персонажами произведения магического как свойственного реальному, нелинейная хронология сюжетных линий произведения [2, с. 16]. Необходимо отметить, что в латиноамериканской культуре обладание сверхъестественными способностями приписывается представителям индийских племён, и реже – представителям дворянских сословий. При этом, «магическое» может быть выражено в умении предсказывать погоду, залечивать раны с использованием народных средств (например, трав) и т. д.

Исследуя жанровую специфику произведения, в частности отличительные черты литературного магического реализма в романе «Дом духов», приобретает актуальность анализ стилистических средств, используемых автором для выражения магической составляющей образного мира произведения.

Основные действия романа разворачиваются в Чили и захватывают большую половину XX в. Яркой особенностью сюжета можно считать нелинейное и не всегда логическое, часто нарушающее хронологию событий, повествование, ведущееся попеременно то от первого, например, “Yo tenía entonces alrededor de veinticinco años, pero me parecía que me quedaba poca vida por delante para labrarme un futuro y tener la posición que deseaba” [5, с. 20], то от третьего лица, например, “El silencio la ocupó enteramente y no volvió a hablar hasta nueve años después, cuando sacó la voz para anunciar que se iba a casar” [5, с. 28].

Особенностью магического реализма Изабель Альенде в романе «Дом духов» можно считать его проявление преимущественно в женских художественных образах, в то время как мужские художественные образы предстают перед читателем лишёнными какого бы то ни было намёка на магию, что прокладывает довольно чёткую линию между мужскими и женскими художественными образами произведения, разделяя образный мир на две части. Это также подтверждает цитата “...la magia,

* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

como la religión y la cocina, era un asunto propiamente femenino...” [5, с. 84]. Среди женских художественных образов особенно выделяется образ главной героини романа – Клары дель Валье Труэбы, которая является центральным «магическим» художественным образом произведения, обладающим именно сверхъестественными способностями, проявляющимися в умении перемещать предметы силой мысли, видеть и предсказывать будущее, расшифровывать сны, а также общаться с духами. Её имя при этом является говорящим, обладающим дополнительной эмотивной конотацией: “Clara” в переводе с испанского языка означает «чистая, ясная, пронизательная» (перевод наш. – О.Г.), что акцентирует внимание на способности героини видеть будущее и предсказывать события, а также указывает на отстранённость девушки и равнодушие к бытовым благам. Также некоторые сверхъестественные способности приписываются и крестьянам, например, Педро Гарсия, который с помощью знаний, передающихся из поколения в поколение, сумел избавить земли семьи Труэба от нашествия муравьёв.

Обращая внимание на стилистические средства, позволяющие автору раскрыть магическую составляющую образного мира романа, стоит, прежде всего, отметить стремление автора избежать использование слова “magia” для описания сверхъестественных способностей главной героини. Так, например, Изабель Альенде использует разнообразные эвфемизмы, превращая их в контекстуальные синонимы, основанные в том числе на метафорическом переносе, для обозначения магических способностей Клары дель Валье Труэбы. Среди них:

- “Poderes mentales”;
- “Fuerza de su mente”;
- “Excentricidades”;
- “Extravagancias y desvaríos”;
- “Una extraña clarividencia”;
- “Distracción lunática”;
- “Distracción angélica”;
- “Habilidades adivinatorias”;
- “Habilidades telepáticas”;
- “La rara virtud”;
- “Esta condición”;
- “Propios excesos”;
- “Infalibles sistemas de adivinación”;
- “Asuntos sobrenaturales”.

Это подчёркивает «естественную» природу магического и его «обыденность» в жизни персонажей произведения.

Другим стилистическим приёмом, позволяющим включить магическое в сюжет произведения, можно считать олицетворение, используемое при описании предметов, находящихся под воздействием способностей героини, например, “Creía que así como la fuerza de su mente podía mover el salero, igualmente podía ser la causa de las muertes, de los temblores de tierra y otras desgracias mayores” [Там же, с. 32], а также при описании природных явлений, например, “¡La tierra va a temblar!” [Там же, с. 121].

Вместе с тем, в романе «Дом духов» отчётливо прослеживаются позиции героев относительно веры в существование и присутствие магии в жизни людей. Так, в «Доме духов» можно найти 3 вида отношений к магии:

1) Вера в то, что магические способности есть у каждого человека, и нужно лишь развивать их и, возможно, использовать для получения собственной выгоды.

Например, дядя Маркос, который нашёл весьма оригинальный способ использовать сверхъестественные способности своей племянницы с целью заработать деньги путём проведения сеансов гадания, о чём свидетельствует данный фрагмент: “Marcos sostenía que la rara virtud de su sobrina podía ser una fuente de ingresos y una buena oportunidad para desarrollar su propia clarividencia. Tenía la teoría

de que esta condición estaba presente en todos los seres humanos, especialmente en los de su familia, y que si no funcionaba con eficiencia era sólo por falta de entrenamiento” [5, с. 15].

2) Вера в существование магических способностей, которые могут помочь избежать серьёзных травм или природных катастроф, но, однако, должны быть скрыты от посторонних глаз.

Например, семья дель Валье, которые знали о способностях Клары перемещать предметы силой мысли и предсказывать различные события, но при это старались всячески скрыть их от других жителей города. Об этом может свидетельствовать следующие фрагменты: “Ella anunciaba los temblores con alguna anticipación, lo que resultaba muy conveniente en ese país de catástrofes, porque daba tiempo de poner a salvo la vajilla y dejar al alcance de la mano las pantuflas para salir arrancando en la noche” [Там же, с. 10], где благодаря способностям Клары семья дель Валье могла вовремя уберечь ценные вещи от разрушительной силы землетрясений; “Los poderes mentales de Clara no molestaban a nadie y no producían mayor desorden; se manifestaban casi siempre en asuntos de poca importancia y en la estricta intimidad del hogar. Algunas veces, a la hora de la comida, cuando estaban todos reunidos en el gran comedor de la casa, sentados en estricto orden de dignidad y gobierno, el salero comenzaba a vibrar y de pronto se desplazaba por la mesa entre las copas y platos, sin que mediara ninguna fuente de energía conocida ni truco de ilusionista. Nívea daba un tirón a las trenzas de Clara y con ese sistema conseguía que su hija abandonara su distracción lunática y devolviera la normalidad al salero, que al punto recuperaba su inmovilidad” [Там же, с. 9], где показано, что семья дель Валье относилась спокойно к способностям девочки, однако старалась ограничить свободное их использование ею. При этом, необходимо отметить, что не всегда члены семьи дель Валье обращали внимание на способности девочки, например, “A los seis años Clara predijo que el caballo iba a voltear a Luis, pero éste se negó a escucharla y desde entonces tenía una cadera desviada” [Там же, с. 10], где старший брат Клары получает серьёзную травму, только лишь не обратив внимание на предсказание сестры.

3) Вера в дьявольскую природу сверхъестественных сил.

Данная точка зрения относительно магических способностях проявляется в романе лишь через одного персонажа – отца Рестрепо, представленного ярким и деспотичным религиозным фанатиком, который держал в страхе посетителей церкви. Однако, данный персонаж также является отражением взглядов, отрицающих прогресс общества и его научное развитие, о чём свидетельствует фрагмент “...sólo un fanático como el padre Restrepo podía creer en endemoniados en pleno siglo veinte, el siglo de las luces, de la ciencia y la técnica, en el cual el demonio había quedado definitivamente desprestigiado” [Там же, с. 10].

Таким образом, можно сделать вывод, что основными особенностями магического реализма в романе Изабель Альенде можно считать следующие:

- магические способности свойственны преимущественно женским художественным образам произведения;
- при описании сверхъестественных способностей автор использует преимущественно эфемизмы, сравнение, метафоры, олицетворение и некоторые другие стилистические средства испанского языка;
- выделяются три основных мнения относительно присутствия сверхъестественных сил в жизни героев произведения.

Литература

1. Кофман А.Ф. Истоки магического реализма в латиноамериканской литературе // Латинская Америка: научно-практический журнал. 2015. № 1. С. 90–100.
2. Красовская Н.В. Магический реализм как способ реализации латиноамериканского концептуально-метафорического кода // Изв. Саратов. ун-та. Новая серия. Сер.: Филология. Журналистика. 2009. Т. 9. № 2. С. 14–18.
3. Москвин В.П. Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры. Терминологический словарь. Ростов н/Д: Феникс, 2007.
4. Супрун В.И. Имя собственное как эмотивный феномен // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2019. № 1(134). С. 199–204.
5. Allende, Isabel. La casa de los espíritus. Debolsillo, (1982) 2010.
6. Pérez, María José. El feminismo mágico de Isabel Allende y los cuentos de Eva Luna. España: La editorial de la Universidad de Sevilla, 2018. P. 3–6.

OLGA GOLUBEVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

**GENRE SPECIFICITY IN THE NOVEL “THE HOUSE
OF THE SPIRITS” BY ISABEL ALLENDE**

The article deals with the genre specificity of the magic realism in the literary works. There are identified and analyzed the key peculiarities of the magic realism in the novel “The House of the Spirits” by Isabel Allende.

Key words: magic realism, genre peculiarities, artistic image, euphemism, contextual synonyms.